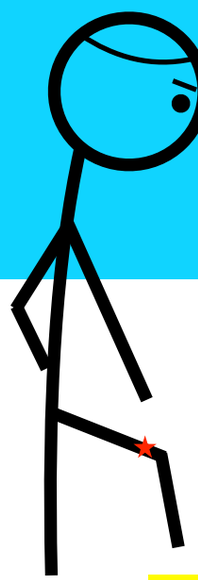
77

# dalang dinguwa mudyil

# Lingo Redfern

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “Ka-my-berong” | gamayi-birang | “a wound made by a spear” | spear deriving from | Anon (c) [c: 17:8] [BB] |



gamayi

A spear with two barbs—
This word is used for spear in general

gungan

a spear the barbs of w$^{ch}$ are cut out of the solid wood

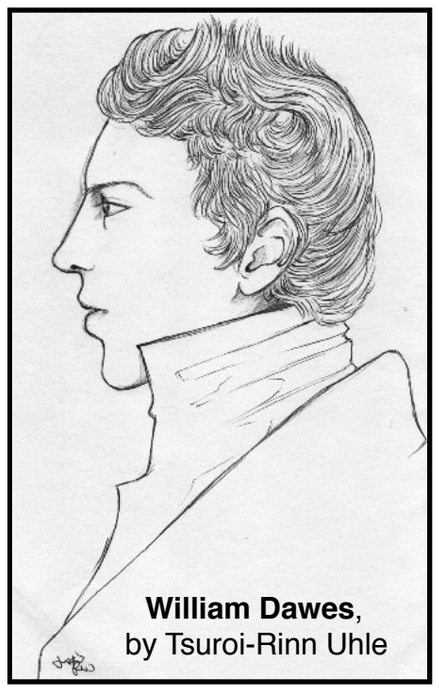
walanGalyang

Spear with four barbs cut in the wood, which they do not throw, but strike with hand to hand

A spear armed with pieces of shell

William Dawes:
2nd Lieutenant
of the Marines,
Aged 26, in 1788

**Linguist**



**William Dawes**,
by Tsuroi-Rinn Uhle

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

# Welcome to country

# guwi ngura-gu

ngwiya-nga badagarang yuruga-gu

give me kangaroo summer-for

badagarang-u ngalawa

kangaroo alone sit

wiriga biyal, marayang biyal

lizard no, emu no

budyari-gangayi badagarang

good-EMPH kangaroo

badagarang wingara-nga-bu

kangaroo think me too

I want a hippopotamus for Christmas

Only a hippopotamus will do

No crocodiles or rhinoceroses

I only like hippopotamuses

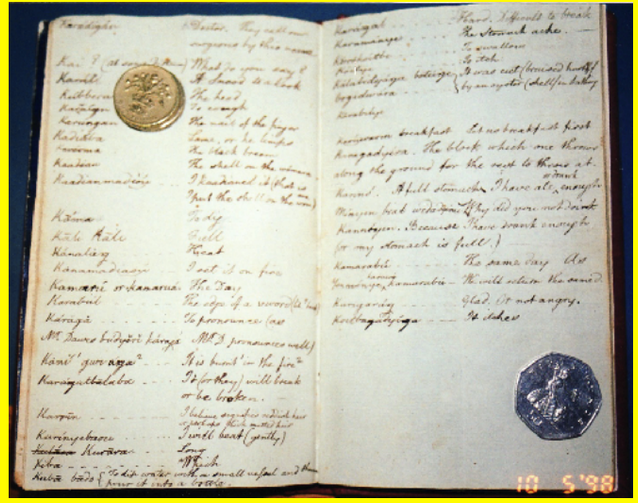
And hippopotamuses like me too.

*[John Knox, 1953]*

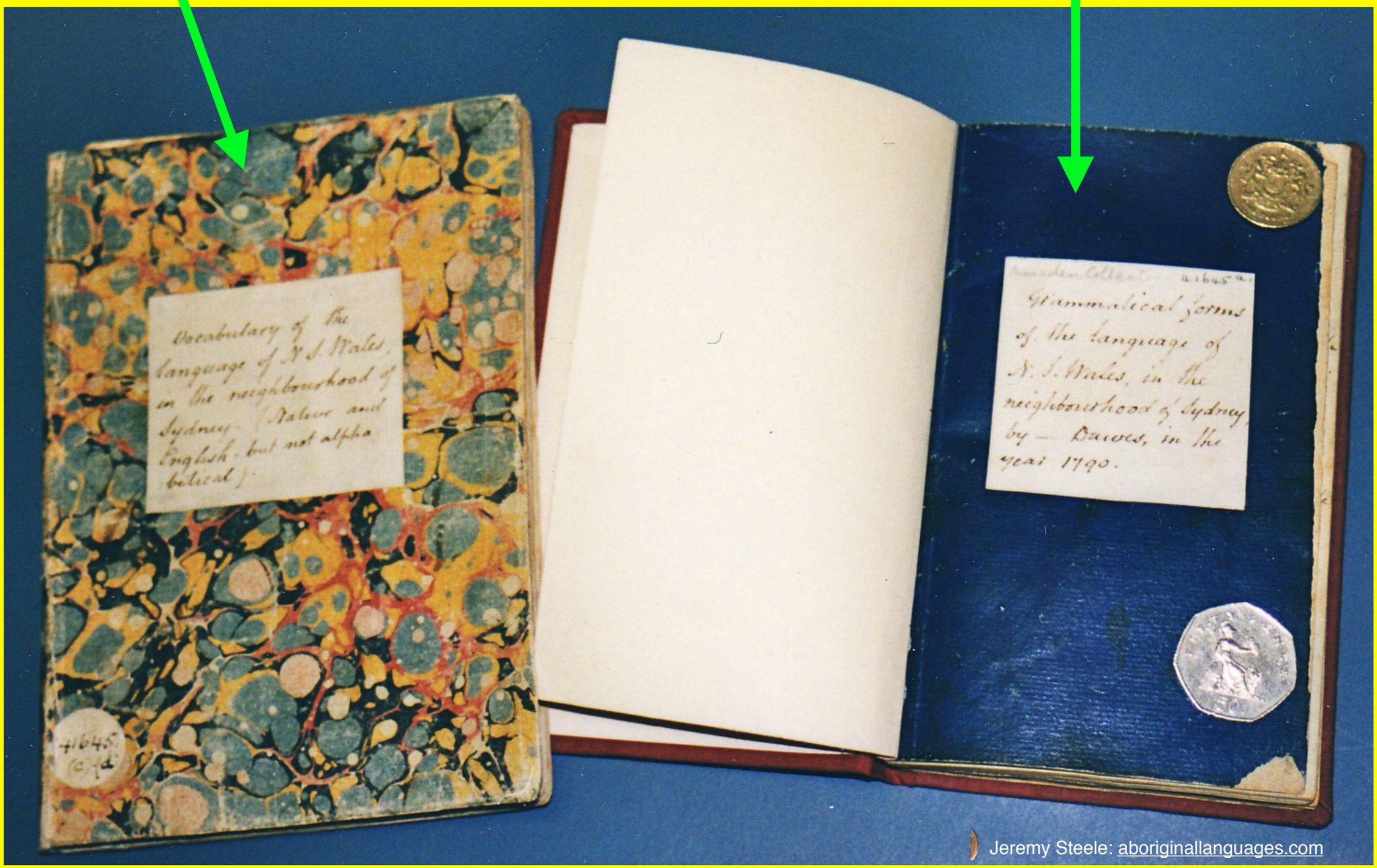
Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

# WHAT ARE THESE BOOKS ?

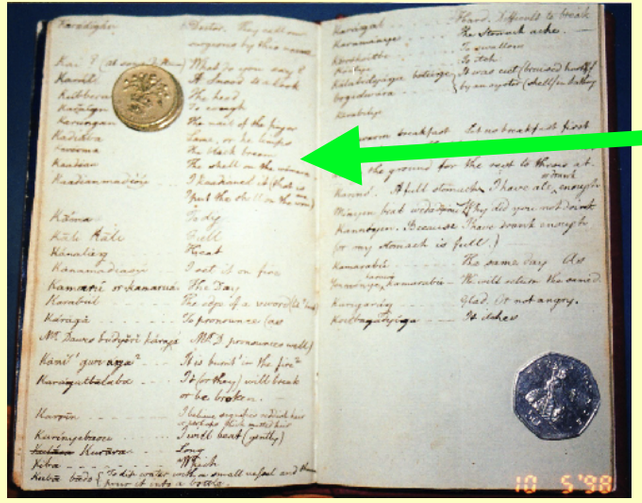
WHAT IS SPECIAL ABOUT THIS ONE ?
WHO WROTE IT ?
WHEN ?



WHICH BOOK IS THIS?



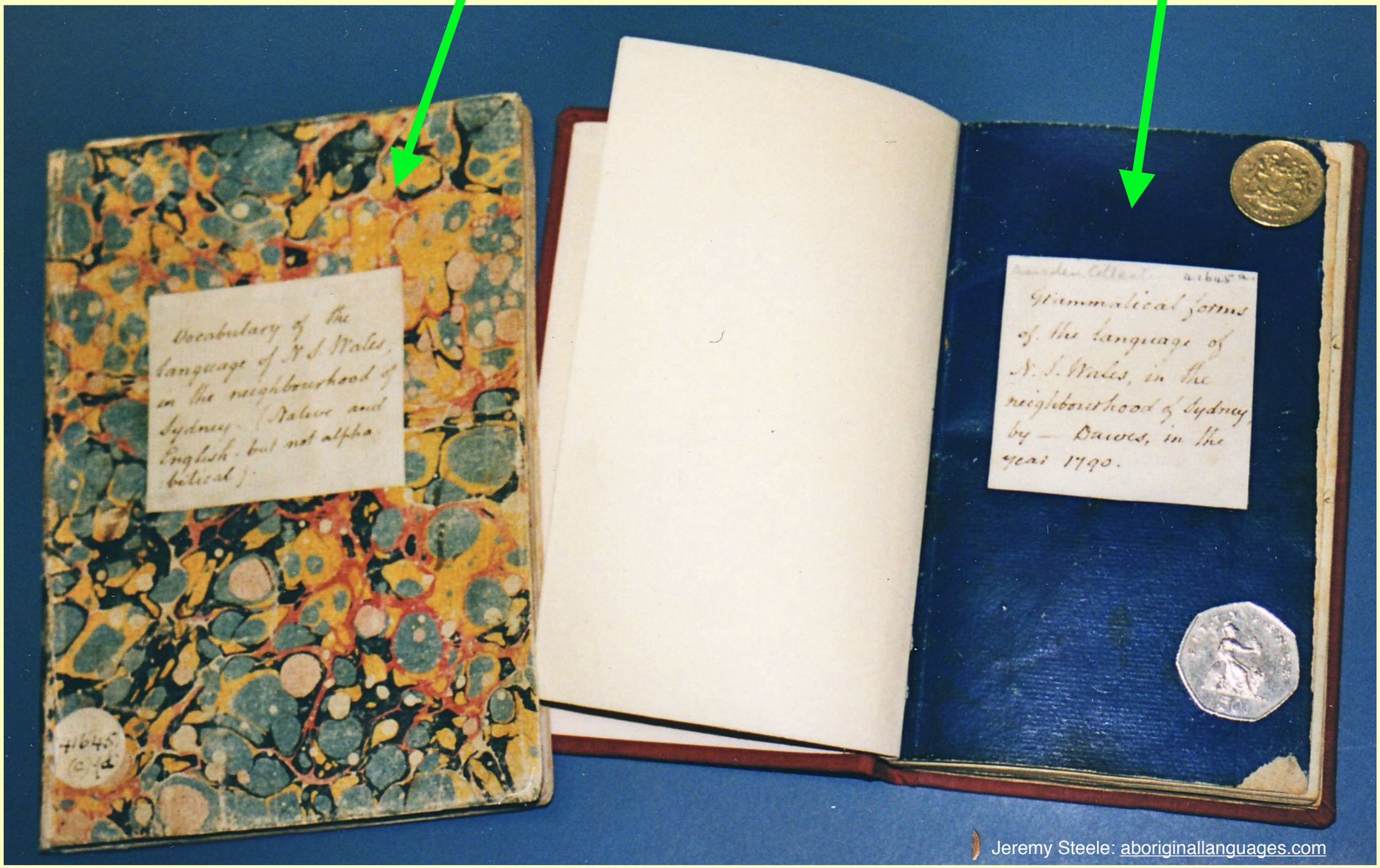
# Notebooks



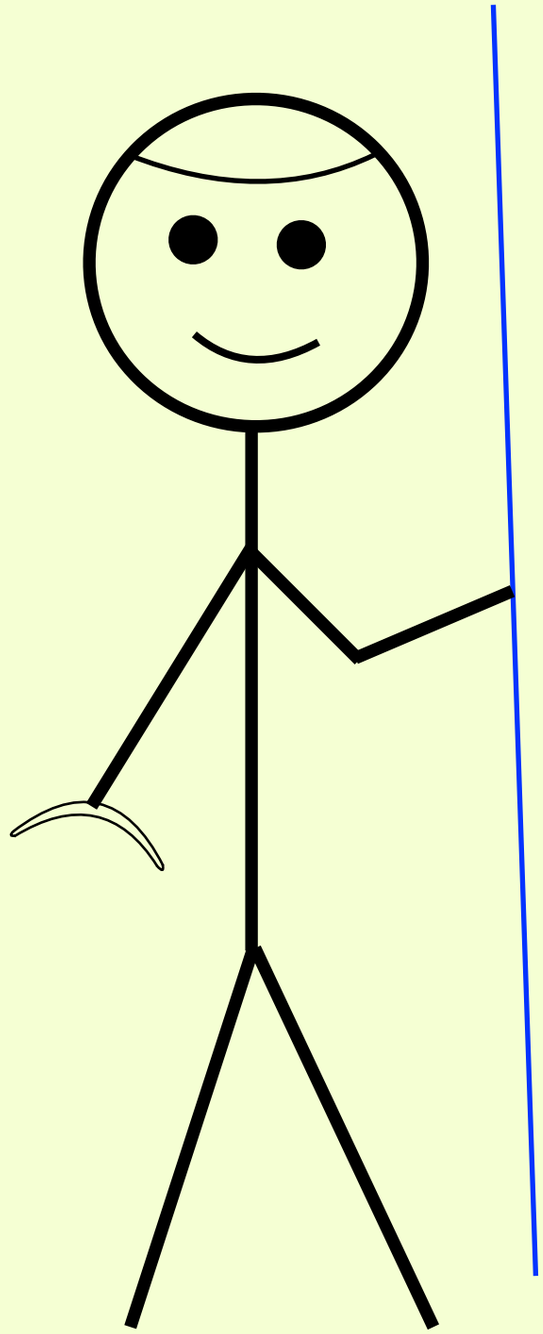
Notebook ‘b’
has **sentences**

**Dawes’**
two notebooks
‘**a**’ & ‘**b**’

Anon




Jeremy Steele: aboriginallanguages.com



guwing

wiriga

# ngaya gamayi-arayi — budyari gurari

# Sources

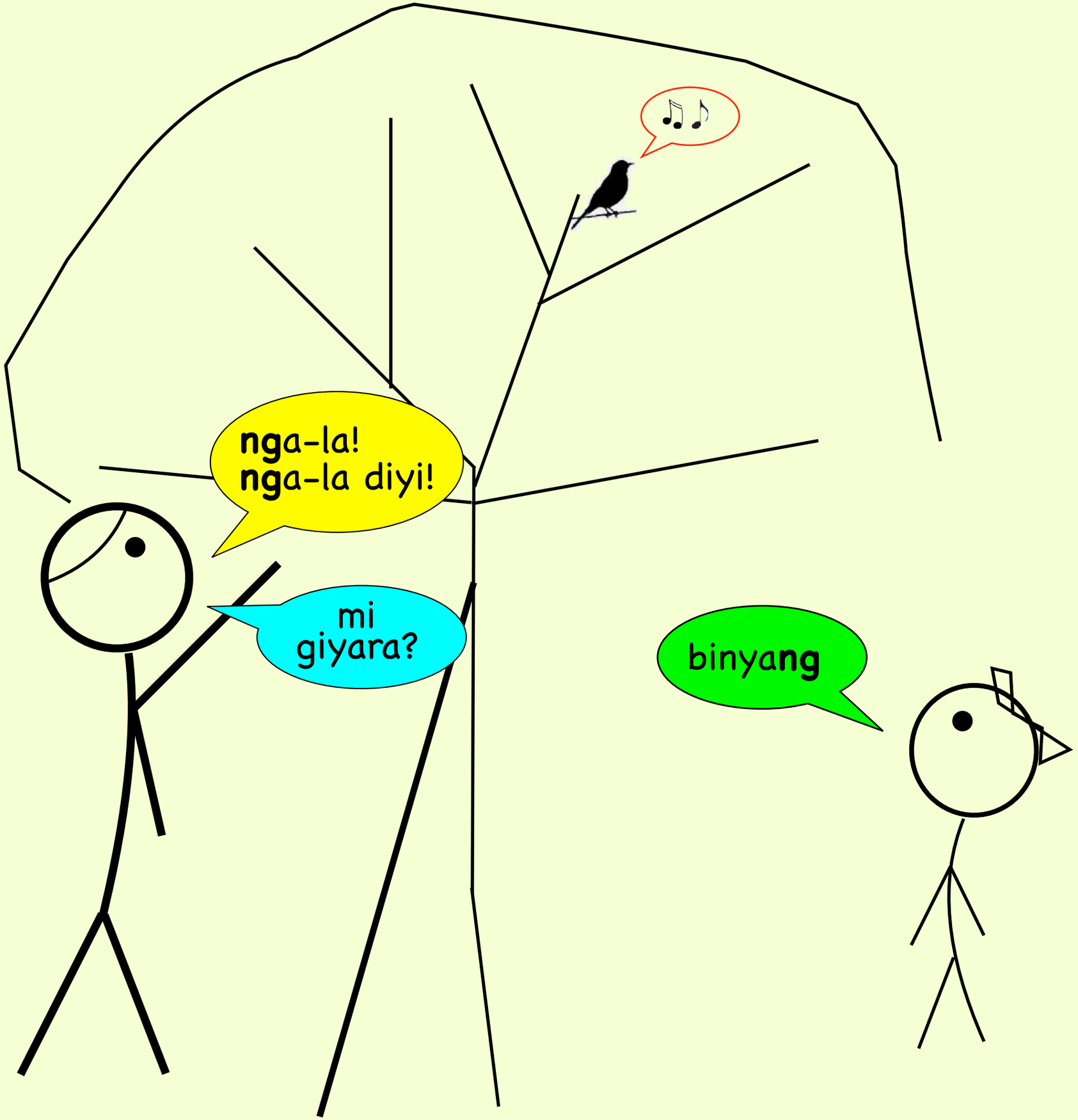
| **Australian** | respelt | English | EngJSM | source |
|---|---|---|---|---|
| **“Coo-rar-re”** | gura-ri | “Long” | long | Collins 1 [:508.1:2] [BB] |
| **“kammy”** | gamayi | “a spear” | spear | Fulton AONSW [:270:4] [Syd] |

ngaya
ngwiya-dyu
gamayi
wadi-wa

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

# Sources

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “Weanmaoú” | ngwiya-n-ma-wu | “I will put” | put will I | Dawes (b) [b: 24:5] [BB] |
| “{Weána}” | ngwiya-na | “{To put}” | put | Dawes (b) [b: 24:4.2] [BB] |
| “Wad-dy” | wadi | “A stick or tree” | timber club, stick | King in Hunter [:410.2:36] [BB] |




Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

# Sources

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“Mee kíara”** | mi giyara | “What's the name?” | what name | Dawes (b) [b: 13:11] [BB] |
| **“° Naaláng alla diee °”** | nala **ng**a-la diyi | “See (thou) see there, see! [[a:41:4]]” | see, see this | Dawes (a) [a: 2:23.1] [BB] |
| **“Beeniáng”** | binya**ng** | “A bird” | bird | Dawes (b) [b: 3:17] [BB] |

# yanila**ng** . . . baraya . . . mi, mi ?

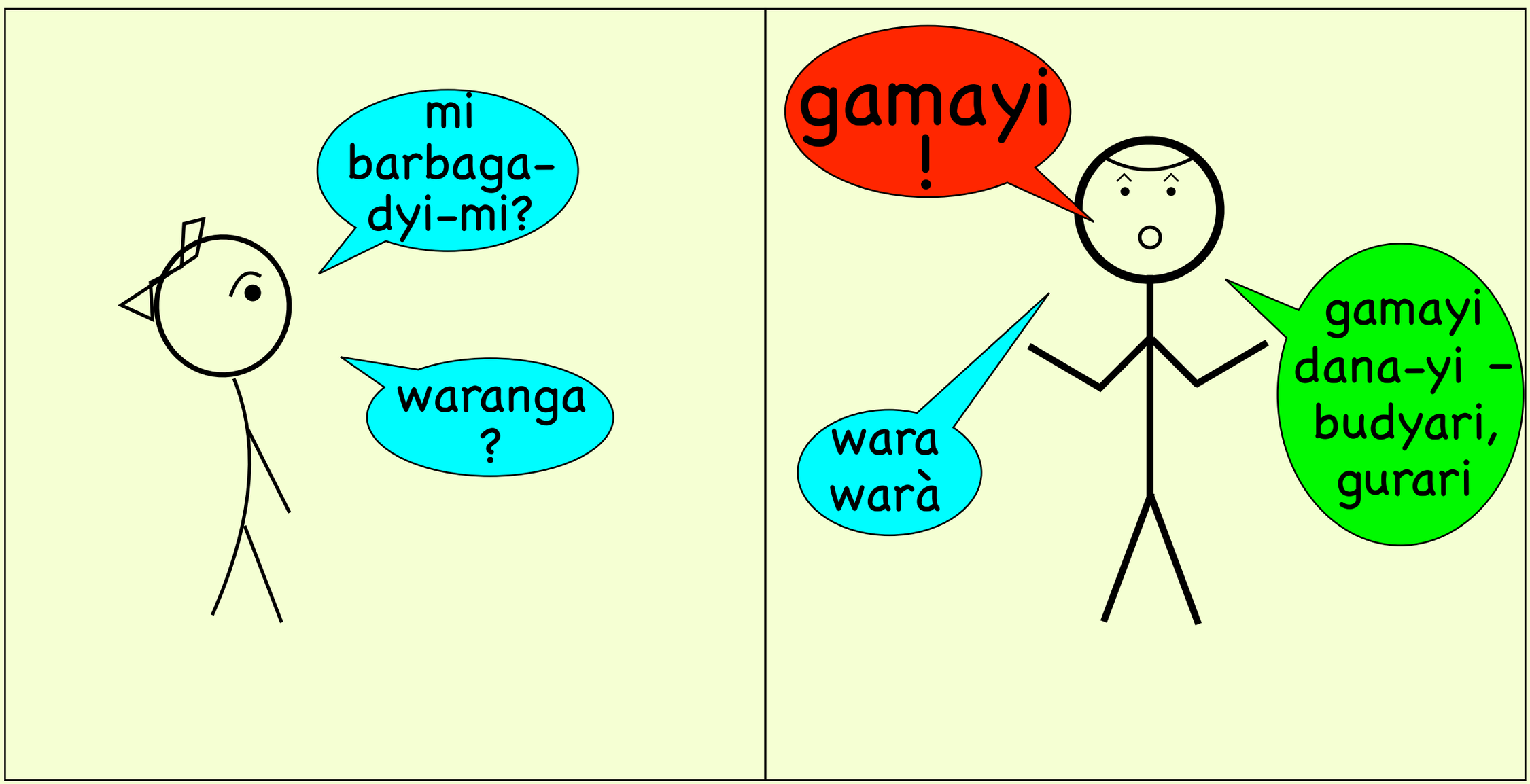
# Sources

DOUBTFUL DOTS

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “Yenilå´ng” | yan-[n]i-lang | “: I want to go out :” | go-ing | Dawes (b) [b:34:4] [BB] |
| “Bo-ra-ya” | baraya | “To sing” | sing | King in Hunter [: 407.2:13] [BB] |
| “Be-ria” | baraya | “To sing” | sing singing | Southwell [:148.2:14.1] [BB] |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “Bùd-yee-ree” | budyiri | “Bùd-yee-ree (good)” | good | Tench [:226:15] [BB] |
| “Cammurra” | gamara | “Day” | day | King MS [:401:10] [BB] |
| “Diarra murrahmah coing” | dyara marama guwing | “The sun setting red” | red shine sun | Anon (c) [c:11:9] [BB] |
| “wai-a-gai” | waya gayi | “Oh, my!” | xxx huh | Mathews 8006/3/7-No 7 [23–DG] [: 33:24] [DG] |
| “Parrbuggy´” | bar-ba-ga-yi | “I have lost it” | drop did | Dawes (b) [b:16:2] [BB] |
| “Berá pars`bügi´” | bira barbaga-yi | “I have lost a fish hook” | fishhook lose did | Dawes (b) [b: 17:12] [BB] |

# wiri . . . wiri . . . wiri



# Sources

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “[Mee. Mee diée]” | mi | “[What? What's this?]” | what | Dawes (b) [b: 13:5.1] [BB] |
| “...Wàrü´nga” | waranga | “When” | when | Dawes (b) [b: 22:15] [BB] |
| “Wü´ra würá” | wara wara | “Just now, or some little time back” | recently | Dawes (b) [b: 21:6] [BB] |

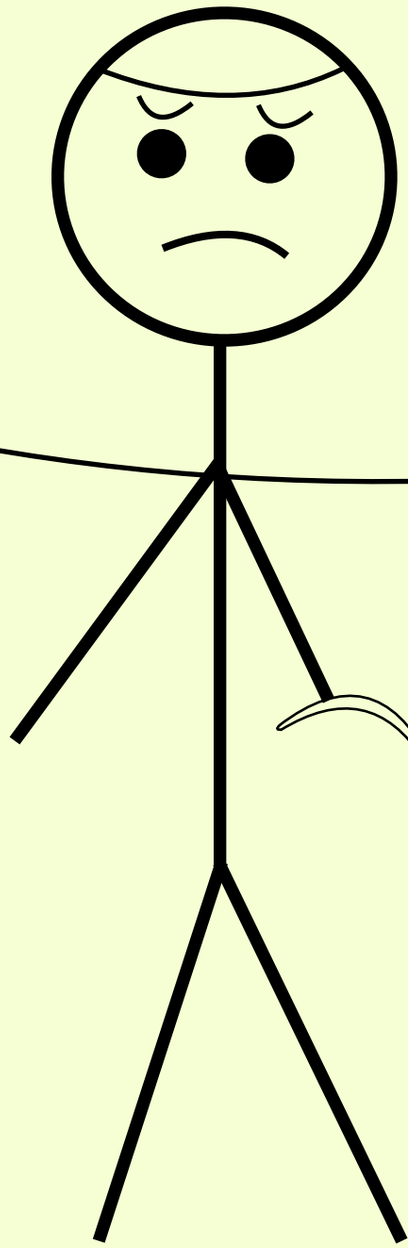
wumbad

marayang

man-ma-wu
biyal guwala**ng**,
gamayi-buni

duga

wi**ng**ara-dyu
**ng**wiya-yi
bimal-wa



wumara**ng**

**ng**alawa-dya
bimal-wa

**ng**aya
bini-duru
gamayi-gur

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

# Sources

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“Maanmaou”** | man-ma-wu | “I” | take will I | Dawes (a) [a: 37:13] [BB] |
| **“Maaníla”** | mAn-[n]ila | “... Maaníla, ... They take or catch (fish)” | take they-two | Dawes (a) [a: 5:9.1] [BB] |
| **“Goa-long”** | guwa-la**ng** | “ ... supposed to mean an animal, ....” | animal : | King in Hunter [: 413:12] [BB] |
| **“[Patabóoni]”** | -buni | “[Not eat (as)]” | lacking | Dawes (a) [a: 21:9.1] [BB] |
| **“Wíngaradioú”** | wi**ng**ara-dya-wu | “I did think or was thinking” | think did I | Dawes (a) [a: 31:7] [BB] |
| **“Pē-mul”** | bimal | “Earth” | earth | Anon (c) [c: 26:2] [BB] |
| **“allowaw”** | **ng**alawa | “he lives or stays here” | sit he | Anon (c) [c: 4:13] [BB] |
| **“[Nowey, binnie bow]”** | bini-ba-wu | “[I will make a canoe]” | make will I | Anon (c) [c: 13:13.2] [BB] |
| **“[Tongay-doro]”** | -duru | “[You must cry]” | -must | Anon (c) [c: 31:8.1] [BB] |
| **“Weeanadóoroo”** | **ng**wiya-na-duru | “... Put it down here” | put must | Dawes (b) [b: 22:4] [BB] |
| **“Ngállawådóoroo”** | **ng**alawa-duru | “Bye and bye” | sit must | Dawes (b) [b: 25:1.2] [BB] |
| **“[Didgerry-goor]”** | gur | “[only a little bit more]” | more [this having more] | Anon (c) [c: 19:7.12] [BB] |

-buni lacking

-muni lacking

JMS reconstruction
-arayi having

JMS reconstruction
-rayi having

appertaining to
-gulang

-birang deriving from

-a ERGative using / with

-gu to for

-wa at in on

-ngayi of

-in from because of

-yin from because of

-wi in company with

From Session 47 Bound pronouns

-ba will

-ma will

-dyi was doing

-dya was doing

-yi did

SUFFIXES

Analysis

-wu I

-mi thou

-ngun we-two

-nyi we-all

-wi they-all

-nga me

-nya thee

Jeremy Steele: aboriginallanguage.com

# MORE SUFFIXES

| | | | |
|---|---|---|---|
| -bi | act, do | -ba | act, do |
| -di | operative [?] | | |
| -gi | be | -ga | be |
| -li | continuous<br>reflexive<br>reciprocal | -la | reciprocal |
| -mi | verbaliser<br>make | -ma | verbaliser<br>make |
| -ni | | -na | |
| -ri | inert | -ra | urgent |
| -wi | movement | -wa | movement |
| -yi | declare<br>manner | -ya | declare<br>manner |

From Session 47 Bound pronouns

Analysis

| | |
|---|---|
| inert, just happening | URGent, vigorous, active |
| -i | -a |

**Much of this is uncertain. All of these suffixes (and more) were used, but the role of many is unclear**

| | |
|---|---|
| -l | transitiviser |
| -nga | transitiviser |
| -nga | human agency |
| -d | complete |

dalang dinguwa mudyil

# Link the words



badagarang

yuruga

baraya

yanilang

barbaga

wiriga

bini

wingara

wadi

binyang

ngwiya

gamara

ngara

gamayi

ngalawa

giyara

nga-la

guwalang

marama

guwing

man

**VERBS**

animal

bird

wood, tree

day

take, catch

drop, lose

goanna

think, hear

going

think

**NOUNS**

hot

sun

spear

kangaroo

sing

make

sit, stay (be)

name

see IMPerative

put, give

shine

dalang dinguwa mudyil

# Link the words



-arayi

biyal

-buni

budyari

dana-yi

diyi

-dyi

-duru

-dyu

-gangayi

gur

gurari

mi

-mi

ngaya

-nga

waranga

waya gayi

wara warà

-wa

wiri

at, in, on
bad
what
when
EMPHasis
thou (you)
good
this
having
PAST
I
Oh, no!
I (PRESent)
no
just now
must
lacking
more
long
me-of (my)
me

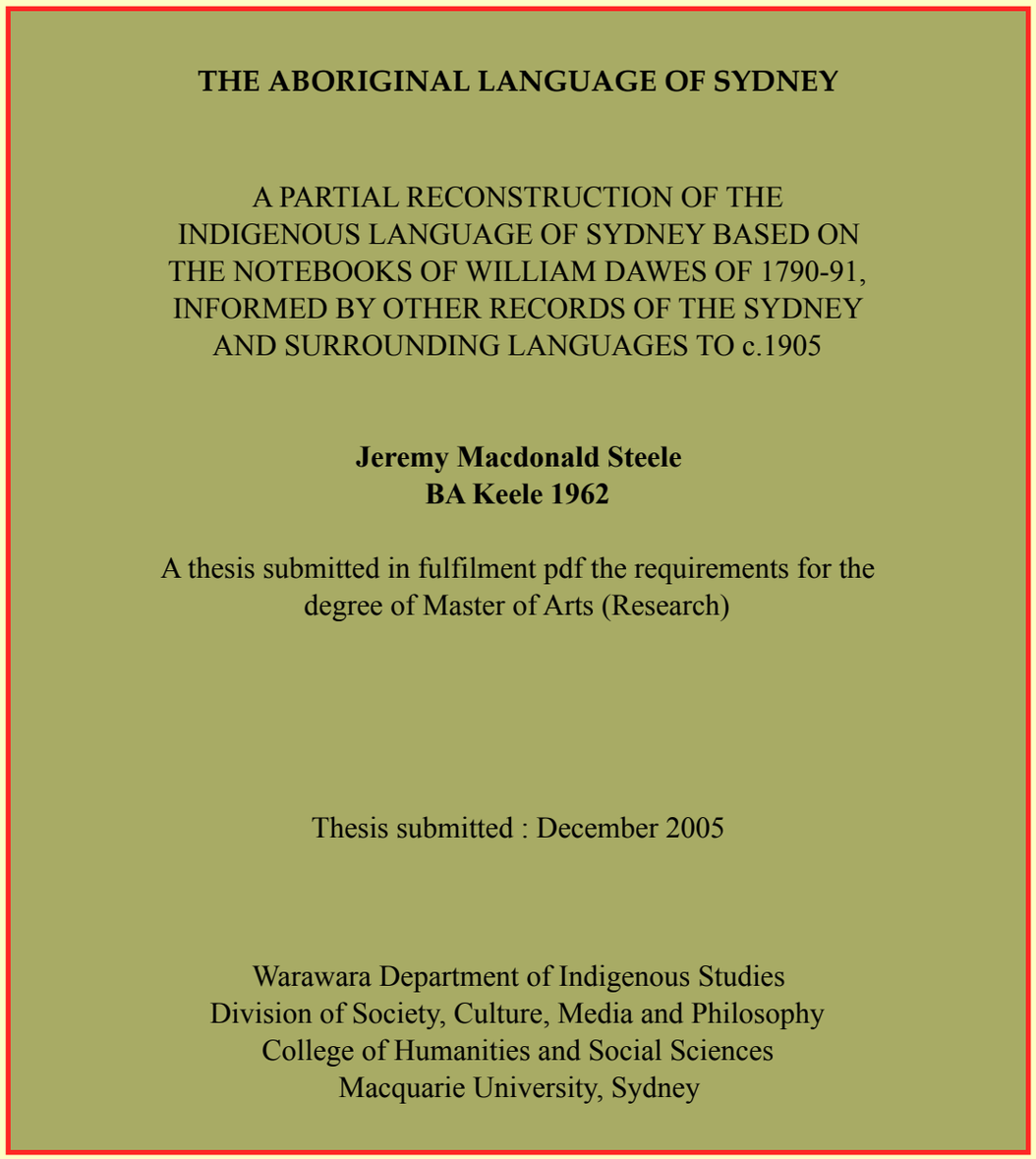
# Redfern Lingo Sessions

These presentations are
the work of
Jeremy Macdonald Steele

For further information see the thesis:
**THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY**

http://hdl.handle.net/1959.14/738

and the language website:
aboriginallanguages.com



**THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY**

A PARTIAL RECONSTRUCTION OF THE
INDIGENOUS LANGUAGE OF SYDNEY BASED ON
THE NOTEBOOKS OF WILLIAM DAWES OF 1790-91,
INFORMED BY OTHER RECORDS OF THE SYDNEY
AND SURROUNDING LANGUAGES TO c.1905

**Jeremy Macdonald Steele**
**BA Keele 1962**

A thesis submitted in fulfilment pdf the requirements for the
degree of Master of Arts (Research)

Thesis submitted : December 2005

Warawara Department of Indigenous Studies
Division of Society, Culture, Media and Philosophy
College of Humanities and Social Sciences
Macquarie University, Sydney